

Rajko Maksimovic

LA PASION

del Santo Principe Lazar

PROLOGO

NARRADOR:

*Hombre, que por tierras de Serbia caminas,
bien seas recién llegado o de este lugar,
Fueres quien fueres,
cuando vengas a este campo llamado Kosovo,
lo veras cubierto
por los huesos de los muertos,
me veras, al igual que la cruz y la bandera,
erguido en medio del campo.*

CORO:

*Hombre, que por tierras de Serbia caminas,
bien seas recién llegado o de este lugar,
fueres quien fueres,
cuando vengas a este campo llamado Kosovo,
lo veras cubierto
por los huesos de los muertos,
me veras, al igual que la cruz y la bandera,
erguido en medio del campo.*

LAZAR:

*Ven por favor,
y acercate a mi, bien amado,
y escucha la palabras que te dirijo,
por que es la verdad lo que te digo:*

CORO:

*Antes habia aqui un gran soberano,
una maravilla del mundo,
un rey de Serbia ...*

NARRADOR:

*Antes habia aqui un gran soberano,
una maravilla del mundo,
un rey de Serbia, llamado Lazar,
pilar de la piedad inconvivable
de mente agil y profunda sabiduria.*

RAVANITSA

MILITSA:

*Una hermosa iglesia
erigió en nombre del Señor
y de nuestra salvación
y de la ascension Jesucristo,
en el lugar llamado Ravanitsa.*

CORO:

*La adornó con bello marmol
sus iconos divinos cubrió con oro y plata,
y fortificó los torres con fuertes muros
y muchos cercos
como nadie lo habia hecho antes:*

MONJE:

*Celdas construyó, contra los muros
cual nidos de pajaros
para la meditación de los monjes
y de todos aquellos que quieran salvarse.*

PREMONICIONES

NARRADOR:

*Se encolerizó el Señor
en el año mil trescientos setenta y uno!*

CORO I y II:

*Se encolerizó el Señor ese año
y apareció un cometa y la peste en toda la tierra,
y el sol se oscureció
y las estrellas aparecieron a mediodia
y la luna se volvió sangrienta
presagiando el desastre que vendría
de los hijos de Ismael.
Tembló la tierra ese año
y ocurrió un desastre en Novo Brdo.
Murió el sol el decimosexto día del mes de junio!*

LA PLAGA

NARRADOR:

*Murat el Emperador,
conquistador de muchos pueblos
vino con todos ellos
a combatir contra nosotros ...*

CORO I y II:

*Los Ismaelitas se dispersaron
y volaron por toda la tierra
cual pájaros en el aire...*

*Mataron a unos con sus espadas,
hicieron esclavos a los otros
y los demás encontraron
una muerte horrible:
los hicieron morir de hambre;
y los que sobrevivieron al hambre,
fueron atacados noche y día
y devorados por los lobos.*

*Ay! Que triste paisaje para contemplar!
Quedó la tierra desierta!*

ORACION

NARRADOR:

*El principe Lazar,
piadoso y venerable,
viendo este peligro horrible,
enorme y cruel,
primero apeló a Dios
desde el fondo de su corazón,
pidiendole ayuda decia:*

LAZAR:

*Dios, vinieron pueblos a tu reino,
profanaron tus santas iglesias,
desenvainaron sus espadas,
y templaron sus arcos,
para ejecutarlos,
para matarnos.
Señor, no nos dejes, ayúdanos,
para que comprendan
que tú eres el único Dios.*

CORO:

*Señor, Señor, no nos abandones,
por tu nombre;
no rompas tu promesa con nosotros!*

COLOQUIO

NARRADOR:

*Y Lazar envió por sus nobles
y por sus señores y duques,
y por los soldados de todo grado
y cuando se reunieron
les habló
sobre la enorme invasión:*

LAZAR:

Ustedes, amigos y hermanos,
nobles duques y soldados,
condes de todo grado ...

CORO I y LAZAR:

Partamos hermanos e hijos,
partamos para cumplir nuestra hazaña.
Entregemonos a la muerte inevitable,
derramemos nuestra sangre,
rescatemos la vida con la muerte,
ofrendemos nuestros cuerpos
a las espadas,
por la fé y por nuestra patria,
y Dios sin duda, tendrá piedad
de nuestra descendencia
y no destruirá a nuestro pueblo
y a toda nuestra patria.

PROMESA DE LOS SOLDADOS

NARRADOR:

*Y ellos todos juntos
respondieron a su querido
y bienamado señor:*

CORO II y MILOS:

Señor nuestro,
desde que nacimos de nuestros padres,
conocimos a Dios y a ti.

Dios nos guió y tu nos educaste,
cual hijos propios nos mantuviste,
y cual hijos nos obsequiaste,
y cual hermanos nos amaste,
y cual amigos nos respetaste.

MILOS:

Nosotros recibimos de ti
mucho amor y el honor
de morir noblemente por ti,
Por la fé y por la patria.

CORO II:

Es preferible morir
por la espada en la batalla,
que mostrar las espaldas
a nuestros enemigos;

CORO I:

Morimos para vivir eternamente!

MILOS

Es preferible morir
por la espada en la batalla,
que mostrar las espaldas
a nuestros enemigos;

CORO I:

Morimos para vivir eternamente!

CORO II:

(como arriba)

MILOS

Es preferible que una sola tumba
nos reciba a todos,
que ver a nuestros padres y a nuestros parientes
ser llevados a un país extranjero.

CORO I y II:

(como arriba)

MILOS:

Más vale la muerte en la hazaña
que la vida con vergüenza!

CORO II:

Si la espada,
si las heridas,
si la oscuridad de la muerte
nos golpean,

MILOS:

entregamos voluntariamente
nuestras almas
por Cristo,
por nuestra patria,
por nuestros amigos,
como dijo el Señor.

CORO I:

Morimos para vivir eternamente!

LA BATALLA

NARRADOR:

*El príncipe Lazar con todos ellos
encuentra al jefe de este ejército
en un campo muy vasto:*

*Y ambos ejércitos
eran muy, muy grandes:
mas de cien mil de los nuestros
y mas de trescientos mil de los otros.*

*Pero prestenme atención,
ustedes gentes de piedad y devoción,
para escuchar esta terrible
y magnífica historia:*

CORO I:

Y así unida
toda esa multitud
junto con su buen y gran señor
atacó a sus enemigos ...

CORO II:

El Emperador Murat,
cual aspid viperino,
cubrió sus orejas
y se precipitó como un león cruel ...

NARRADOR:

Y los dos ejércitos iniciaron el combate ...

CORO I:

Desenvainaron las espadas
y buscando sus objetivos
se hirieron los unos a los otros.

CORO II:

Habia tanto ruido y alboroto
que temblaba la tierra
donde combatían ...

NARRADOR:

*Y se podían escuchar
el relinchar de los caballos
y los gritos de los hombres
y el ruido de las armas
y la propia tierra no soportaba ya más
esta massacre que duró
desde la madrugada hasta el mediodía.*

CORO I y II:

Se escuchó un rumor
y un gran ruido extraño.
Los hombres gritaban,
los caballos relinchaban,
las armas tintineaban,
las flechas volaban y cubrían al sol,
los truenos tronaban...

El sol se oscureció con el polvo,
la sangre derramada
corría como un río,
y los cadáveres yacían
al igual que gavillas tiradas...

La tierra retumbaba,
el aire tronaba
y se cubrió con humo oscuro,
y los dos ejércitos
se atacaron el uno al otro.

NARRADOR:

Y entonces y entonces, lamentablemente!

*numerosos turcos lo cercaron,
y lo capturaron, y lo llevaron
junto con sus nobles
como ovejas a la matanza;
y cortaron la cabeza
al piedoso y beato
gran Príncipe Lazar!*

CORO I y II:

Y muchos nobles
y piadosos cristianos
fueron capturados y ejecutados,
y todos ellos
fueron coronados como mártires.

NARRADOR:

*El nuevo vencedor
y mártir el Príncipe Lazar,
tuvo un fin beatífico:
llevaron sus honorable restos
de la ciudad cercana llamada Pristina,
a la divina iglesia
de la Ascensión de Cristo;*

*Y se reunió mucha gente
de tierras cercanas y lejanas,
se reunieron hombres, mujeres y niños;*

*Y sus hijos
caminando delante del reliquiario
lloraban cantando tristemente
cual magníficas Sirenas.*

*Y su madre viendo esto
cayo casi muerta
sobre el cuerpo santo
y permaneció así mucho tiempo.*

*Y luego como si
despertara de un sueño profundo
arandose el rostro
y arrancandose los cabellos
se puso a gritar llorando
y lamentandose:*

LAMENTOS DE MILITSA

MILICA:

Maldita yo, mi luz,
desapareció delante de mis ojos
ajose mi belleza,
marchitose mi linda flor,
pasas mudo delante de nosotros.

Oh montañas, oh colinas, oh bosques,
lloren conmigo hoy!
Desde ahora derraman, mis ojos,
arroyos de lágrimas sangrientas!

ENTIERRO

NARRADOR:

*Toda la gente contemplaba esto,
golpeando sus pechos,
y llorando sin parar se lamentaban
pasando al lado de la santa tumba
con velas en las manos.*

MONJE:

Servidor dulce y fiel,
entra en la alegría de tu Señor!

CORO:

Servidor dulce y fiel,
entra en la alegría de tu Señor!

EPILOGO

NARRADOR:

*Hombre, que por tierras de Serbia caminas,
bien seas recién llegado o de este lugar,
Fueres quien fueres,
cuando vengas a este campo
llamado Kosovo,
lo veras cubierto
por los huesos de los muertos,
me veras, al igual que la cruz y la bandera,
erguido en medio del campo.*

*Para que no pases de lado
y para que no se te ovide!*

*Para que no pases de lado
y para que no se te ovide!*

*Para que no pases de lado
y para que no se te ovide!*

[Español: Masa Teslic & Bada Domic]